



PATRIA GALEGA

VOCEIRO DA GALIZA LIÍDIMA
Director: Fuco G. Gómez.— Dirección: Plasencia No. 62.— Tel. 7-2598
LA HABANA (CUBA), JANEIRO-ABRIL DO 1958

LA INSTITUCION QUE NECESITA LA HUMANIDAD

Cada día que pasa me parece más necesaria y urgente la creación y funcionamiento de una Confraternidad Universal de Librepensadores, no sólo para cumplir y recordar deberes, para defender y reclamar derechos y para que todas las personas superiores del mundo, en dones y virtudes, se afanen en trabajar unidas por la fraternidad humana y la paz universal con decoro y respeto para todos los que tratan de estar a la recíproca con los demás, sino también para estimular los valores morales y espirituales de mayor utilidad pública, para decir las grandes verdades que otros ocultan o silencian para realizar todo lo bueno que los demás no realizan; para evitar que a quienes mejor razonan y obran se les cierran todos los caminos a la mayor difusión y defensa de sus mejores ejemplos y de sus nobles ideales; para hacer cuanto esté a su alcance por lograr que en todas partes y las más de las veces siquiera pueda triunfar el Bien sobre el Mal.

La solidaridad del género humano solamente podrá ser beneficiosa y efectiva para la superación moral de la humanidad y para hacer triunfar lo Bueno sobre lo Malo y la Virtud sobre el Vicio, cuando a ella se arrije por medio de la benevolencia, de la comprensión y del sentimiento del verdadero amor, de la razón y de la auténtica fraternidad; y siempre y cuando en ella

se evidencien el desinterés, la generosidad y la modestia, el respeto al derecho natural de cada nacionalidad y de cada persona acreedora al mismo, contando perennemente, para la formación y desarrollo de todo esto con un ambiente propicio, preparado por la enseñanza laica, tanto pública como privada, auxiliada por el arte formador, que es la verdadera educación, y por todo medio de publicidad basado en el laicismo cívico y moral y en las buenas costumbres.

Una agrupación mundial dirigida e integrada por elementos que no sean libres espiritualmente y que, aparentando amar y defender estos principios, señalen y combatan solamente los malos procedimientos y las malas prácticas de determinados grupos, sectores y congregaciones, o que pasen por alto los peores ejemplos dados por unos y otros, no será más ni menos que una de las tantas agrupaciones existentes en el universo a cuya sombra e invocando altos ideales y palabras de elevada significación, tratan sus dirigentes de hacerse notorios, de conquistar simpatías y popularidad entre los componentes de distintos bandos para lograr sus ambiciones personales y andar viajando de Zeca para la Meca a costa de los dineros del prójimo o de la colectividad.

Lo que hasta hoy no ha existido en el mundo, al menos que noso-

tros sepamos, es lo que urge y más falta hace fundar y poner en marcha: una Institución (llámese Confederación Universal de Librepen-sadores o de otro modo que signi-que lo mismo o algo parecido) que esté consagrada a la defensa de todo lo bueno y al señalamiento de todo lo malo, a la realización de una intensa labor en pro de los buenos de verdad y de su obra y en contra de las astucias, pillerías y engaños de los que tratan de pasar por lo contrario de lo que denota y representa su actuación.

Para que todo esto sea una realidad tangible a través de todos los tiempos, se hace necesario que todos los dirigentes y demás miembros de esta institución singular de carácter nacional e internacional sean hombres justamente calificados de verdaderos apóstoles del bien, por haber estado siempre al servicio de las buenas causas y de ideales patrióticos y humanistas, por su acrisolada honradez a lo largo de toda su existencia, por su promoción intelectual y sus eminentes realizaciones en el pasado y en el presente, por su probada imparcialidad y amplitud de criterio.

Si con la clarividencia de tales pensamientos y de tales principios y propósitos, todos los sinceros idealistas del mundo llegan a agruparse alrededor de ese organismo internacional y, comprendiendo y compartiendo tan alta y trascendente misión, colaboran amplia y constantemente en él, conforme a las capacidades de cada cual, será posible abrigar la esperanza o tener la seguridad de que llegará la era en que el ejercicio del derecho será el resultado del deber cumplido; en que cada quien obtendrá todo aquello a lo que de veras se hiciere acreedor; en que las personas y las cosas serán juzgadas y justipreciadas por sus hechos y por su verdadera significación; en que a cada cual se le reconocerán sus facultades y sus dones, sus méritos y sus

virtudes y, de acuerdo con todo ello, se le mantendrá en el rango y en el puesto de honor que realmente le corresponda.

La Institución mundial que se establece prácticamente en alguna parte del universo, contando con una Delegación o Filial en cada país de la tierra, ha de ser para darse y cumplir unos Estatutos en los que figuren como esenciales principios y objetivos de la misma, cuanto aparece expuesto en nuestro proyecto de la "Confraternidad Universal de Librepen-sadores", que hemos redactado, y después dimos a

PATRIA GALEGA BOLETIN MENSUAL

Año XIV - 2.ª Xeira Números 139-142

(Fundado en Abril de 1941)

Dirección i-Administración:

Plasencia No. 62 La Habana, Cuba

Acogido a la franquicia postal e inscripto como correspondencia de 2a. clase en la Administración de Correos de La Habana

Direitor: Fuco G. Gómez
 Administrador: José E. Hermida
 Agte. en Antilla: A. Pérez Alvarez
 Prezo de exemplar: \$0.10
 Susquición anual: \$1.00

Editorial ZITROS

Revillagigedo No. 12 - Habana

CONSELLO DIREITIVO DO JUNTOIRO "PATRIA GALEGA"

Persidente: César Seoane Martínez
 1.º Vice-Pte: Cipriano V. Pereira
 2.º Vice-Pte: Angel Vázquez P.
 Grasiano R. Gómez Gómez
 Gr. Adjunto J. Sousa Fernández
 Contadore Amelia R. de Gómez
 Vice-Contadore M. Cordeiro Pompo
 Tesoureiro: José Villarino
 Vice Tesoureiro: C. Meilán Horta

VOCAES EFEITIVOS:

Fuco G. Gómez José Rivas Rodriguez
 José G. Ureba Antonio Freijo F.
 Ramón Vidal M. Novo Blanco
 José E. Hermida Domingo Brea
 José Requeijo Jesús I. Surribas
 Antonio G. Fdez. T. Reimúndez Díaz

VOCAES SUPLENTES

José S. Regueiro A. Núñez Arias
 José Vázquez H. José Telmo Pérez
 Manuel Paz Fdez. Alberto G. Soto

conocer a algunos intelectuales amigos, en abril de 1953.

Actuando conforme a esos principios y finalidades, tal organización no vendrá a ser una más ni tampoco algo parecido a tantas otras, sino que será única en sus bases, prédicas y realizaciones; una organización, en fin, que habrá de caracterizarse por su eficiente funcionamiento y sus magníficos resul-

tados, por su ejemplar desenvolvimiento y por su efectiva contribución al mejoramiento de la condición humana y a la convivencia pacífica entre ciudadanos y entre pueblos, entre núcleos sociales y entre las naciones de todo el orbe, evidenciando de ese modo su verdadero carácter cívico, moral, humanitario y universalista.

Fuco G. Gómez.

POEMAS EN VARIOS IDIOMAS

"Louco d'Amor", uno de nuestros poemas publicados en **PARIA GALEGA** en 1956, fue traducido a varios idiomas en 1957. Entre otros más:

Al castellano, por Fuco G. Gómez, autor del original en galaico idioma.

Al inglés, por C. Victor Stahl, notable poeta y poliglota norteamericano, autor de importantes obras y editor de la revista **THE AJAX**, de St. Louis, E. U. A.

Al italiano, por la delicada poetisa y artista italiana de deslumbrante belleza, Nina Infante Ferraguti.

Al griego moderno, por Chrysanthi Zitsea, fecunda poetisa de renombre universal, que ha dado a la publicidad más de nueve obras poéticas en el idioma de su país.

Al alemán, por Robert Grabski, renombrado poeta y escritor germano, director de la Rev. **DAS STIEFEL**, de Herne, Alemania.

Al francés, por Jannick Philippe, distinguida y famosa poetisa francesa, de exquisita espiritualidad.

Al portugués, por Ulisses Diniz, insigne poeta brasileño, autor de muchas valiosas obras en verso.

Al catalán, por el ilustre poeta y escritor catalán radicado en La Habana, J. Conangla Fontanilles autor de interesantes obras, folletos, ensayos y conferencias, miembro académico de instituciones nacionales y extranjeras y Presidente

de Honor del Centre Catalá de La Habana.

Las traducciones de "Louco d'Amor, al ruso, chino, árabe, indostaní, polaco, húngaro y a otros idiomas que espontáneamente nos fueron prometidas, todavía no han llegado a nuestras manos, motivo por el cual no figuran en la anterior relación.

Todas las poesías que aparecen en esta edición de **PATRIA GALEGA** y algunas más, forman un pequeño volumen titulado **PRESENZA DO PARNASO**, que acaba de ser impreso en los Talleres Zitros, de Revillagigedo 12 Habana.

A BANDEIRA GALIZANA

Branco, verd'e azul percisa
têr todo, pra lozir ben:
Táls son os côres que ten
a bandeira de Galiza.

A enseña galaica, insisto,
anque non ten côr de guinda,
é, afé, a bandeira mais linda
qu'ollos humanos tein visto.

UNHA FROR PR'A NAI ALLEA (Maio 13, Día das Nais)

Na tomba da nai d'alguén,
que fore persoa diña,
poño unha fror, como insiña,
por coïdar qu'eisí tamén
rindo tributo â nai miña.



LOUCO D'AMOR

(Original en Idioma Galaico)

Xi no' habias de querer-me,
 ¿pra qué souril me mirache?
 Xi pensavas esquenzer-me,
 ¿pra qué á bicar-me chegache?

Dende que te coñeszín,
 amei-te con frenesi;
 e dende que te perdín,
 non poido vivir sin tí.

A miña felicidade
 trocou-s'en tristura e dôr.
 Agora sô na soidade
 m'atopo un pouco millor.

Nela durmo, nela vivo;
 nela soño adecotío
 cô amor quí un día d'estío
 tan perto de mín estivo,

Tristeiro e louco d'amor,
 pergunto ao río, as cadoiras;
 às fontes, às corredeiras;
 às prantas ía cada fror:

¿Onde estará o meu querer,
 qu'o néctar diviño, embora,
 me deu con gusto á beber
 na sua boca sedutora?

Habana, 1956

SERVIR, MEU IDEAL

Ergueito e cogitabundo,
 disposto á fazer favores,
 pra calmar-as miñas dôres,
 vou de paso pol-o mundo.

Non fun nado pra pedir,
 e sí para de mín dar.
 A gloria quero acadar,
 soio á forza de servir.

Cando, ferido acó i-alí,
 m'atopo un tanto rendido,
 detéño-me e poño ouvido
 á unha voce que me dí:

"Xi hai mais espiñas que rosas,
 nas roseiras do teu vieiro,
 non te impacentes, viageiro:
 ¡Agárdan-te horas groriosas!"

LOCO DE AMOR

(Versón Castelá)

Si tú no habias de amarme,
 ¿por qué alegre, me miraste?
 Si pensabas olvidarme,
 ¿por qué a besarme llegaste?

Desde que te he conocido,
 te he amado con frenesi;
 y desde que te he perdido
 no puedo vivir sin tí.

Toda mi felicidad,
 se hizo tristeza y dolor:
 Hoy sólo en la soledad,
 me siento un poco mejor.

En ella duermo yo y vivo,
 aunque sueño todavía
 con el amor que algún día,
 a mi lado lo he tenido.

Muy triste y loco de amor,
 pregunto al río, a cascadas,
 fuentes y sendas amadas,
 a plantas y a cada flor:

¿Dónde estará mi querer,
 el que néctar, en otrora,
 me dió con gusto a beber
 en su boca seductora?

Habana, 1957

PATRIA E FOGAR

(Festa da Patria)

Miña Galiza querida,
 pra tí e par' o meu fogar,
 foi o millor da miña vida,
 i-o meu primeiro cantar.

Coma sempre, niste día,
 isto digo con amor,
 i-unque sinto grande dôr,
 teño a concenzia tranquiá.

Pois dizir poido, en justiza,
 qu'a todo aquilo que tratei
 i-a familia i-á Galiza,
 provas de ser fiel lles dei.

Direin-o d'outra maneira:
 O qu'arbres para outros pranta,
 balla asin coa i-alma enteira
 i-a mente pon no que canta.

LOUCO DE AMOR
(Versón Portuguesa)

Se nao tinhas de querer-me
pra que sorrindo chegaste?
Se pensavas esquecer-me,
Por que, linda, me beijaste?

Desde que te conhesci,
Amei-te com tal querer;
E desde que te perdi,
Nao posso sem ti viver!

A minha felicidade
Tornou-se em tristeza e dor:
Hoje só na soledade
Me encontró um pouco melhor.

Nela durmo, nela sonho,
Nela vivo assim tan breve,
Com o amor puro e risonho
Que de min tao perto esteve!

Tristonho e louco de amor,
Pergunto ao rio, às barreiras,
As fontes, às corredeiras,
As plantas, a cada flor:

—Onde estará o meu querer,
Que o néctar divino, embora,
Me deu com gosto a beber
Na sua boca tentadora?

Ulisses Diniz.
(Sao Paulo, Brasil).

PRODISTA AD HONORES
Oituber 24, Dia do Prodista; 1950

Com'o mais modesto obreiro
é de modest' o prodista:
Aduge por reito vieiro,
á pós da millor conquista.

Nel ten sempre un defensor
o decoro i a liberdade:
Ourenta i un fiel servidor
é do bem a da verdade.

De ser bo, no'ha de deixar,
inda qu' isto á saiber cheque:
A quen luz adoite dar
Laos seus deberes s'entregue,
por bem qu'en todo razoe,
non ll'habera de faltar
algún Perucho qu'o negue,
nin un Judas qu'o traizoe.

FOLLIA D'AMOR.
(Versón Catalá)

Si no volies estimar-me
perqué em mirares somrient?
I si deixar-me pensaves,
perqué el teu bes fou ardent?

De llavors que et vaig coneixer,
el meu cor s'et va rendir;
peró des de ta fugida,
sense tu em sento morir,

La meva joia perduda
ha esdevingut en tristor;
i en tan aflictiu desfici
sols m' acompanya l' enyor,

Aixi visc i aixi m' adormo
i aixi somnio, només;
recordant l' amor que un dia
va transtornar-me amb un bes,

Foll i trist, en mon pesombre
pregunto a les fonts i al riu,
als arbres i a les sembrades
i a tot l' encontorn joliu:

On está l' illusió meva,
la que un dia em feu tastar
de sa boca seductora
l' elixir que em va encisar?

J. Conangla Fontanilles.
(La Habana, Cuba)

PERIODISTA HONORARIO
(Oct. 24, Dia del Periodista, 1950)

Como el más modesto obrero,
modesto es el periodista.
Sigue el más recto sendero,
en pos de noble conquista.

En él tiene un defensor
la patria y la libertad.
Orienta y fiel servidor
es del bien y la verdad.

De ser fiel no ha de dejar,
aunque a saber esto lleque:
A aquel que luz suela dar
y a sus deberes se entregue,
por bien que en todo razione.
nunca le habrá de faltar
algún Pedro que lo niegue,
o un Judas que lo traicione.

FRENZY OF LOVE
(Versón Inglesa)

If you would so deceive,
Why will your smile not go?
To leave me sad and lone—
Why did you kiss me so?

Since first I saw your face,
I loved you as insane;
Now losing you, I feel
Twere hard to live again!
Those happy days are o'er,
To grief and sorrow turn;
In solitude alone,
For peace of mid I yearn.

With wildest dreams I live,
In sleep and waking hours,
Bemoaning fickle flame
That snuffs out as the flowers.

Downcast, and stricken sore,
I query each moonbeam,
The fountain and the rills,
The woodland and the stream.

Where has my fair love gone,
Who nectar quaffed, divine,
Gave me from lip to sip
That same seducing wine?

C. Victor Stahl
(St. Louis, U. S. A.)

POUCO FOI O QUE FIXEN

À prol da moral humana
e da redenzón galega,
loitei arreu con moita arela
na bel terra americana.

Sin crér en santos de pedra,
nin orar por comenezia,
sempre obrei con reititude,
consone á miña concenzia.

En favor d'un ideal
i-en fazer ben aos demais,
veño adicando algo mais
que traballo e capital.

Todo iso e tanto sufrir,
dál-o hei por ben empregado,
xi se cheg'á conquistar
o trunfo do que mais amo.

LIEBESWAHN
(Versón Alemá)

Solltest du mich doch betrogen,
warum lachelst dann mir zu?
Solltest du mich doch vergessen,
warum kusst mich ohne Ruh?

Als ich dich gesehen habe
flammt'— mein Herz in Liebe auf,
nun ich dich verloren habe
duster ist des Lebens Lauf.

Seit das Glück von mir gegangen,
Trauer, Kummer überall,
nur ein wenig Ruh und Frieden
finde ich im weiten All.

Leb und schlafe im Gedanken,
dein ist jeder schöne Traum;
dacht ich doch für Meine Liebe
einst an deiner Seite Raum.

Irr, betrübt in meinem Hoffen,
frag'— ich Fluss und Wasserfall,
Springbrunn und gegliebte Pfade,
und die bunten Blumen all:

Wo mein guter Freund geblieben,
der in einer bessren Zeit
mich berauscht mit list'gem Munde
und versprach die Herrlichkeit?

Robert Grabski.
(Herne, Westfalen, Germania)

POCO FUE LO QUE HICE

En pro de la ética humana
y en bien del país gallego,
yo luché con mucho celo
sobre tierra americana.

No creo en santos de piedra,
ni oro por mi conveniencia.
De ahí que obre rectamente,
de acuerdo con mi conciencia.

En favor de un ideal
y del bien de los demás,
he dedicado algo más
que trabajo y capital.

Todo esto y tanto sufrir
darlo he por bien empleado,
si se llega a conseguir.
que triunfe lo que más amo.

PARAPHORN AGAPN (Versón Grega)

Áv ntan và mn m' agapnsns
giati mē kúttazes gluká;
Áv ntan và mē lnsmovnsns
giati mē phidages trellá;

Egw s, agápnsa mē páthos
apw tn'v prwtn tn stigmn.
W! tou travou kaumou tó báthos
twra pou m' éxeis arvntn.

'Oln no xará givnke póvos
kaí mou, sparázei tnv kardiá.
Mēs stn zwn gurízw móvos
ki ólo pothw tn movaksiá.

Koimoumai kaí ksupvw mē séva,
sē sképtomai, s avazntw.
Sē blépw s óveira thlimméva,
và sé ksexásw déw mportw.

Rwtw tów nlio, tó pheggári,
toús katarráxtes, tà pouliá,
t ávthn, tà dévtra, tó xortári
kaí tns brusóuxas tà verá.

Pou pngev n agápñ n tósñ
poú s evav ómorpho kairó
tó Theio tó véktap mouxe dwsei
apw tó stóma tns và piw;
Chrysanthí Zitssea.
(Salonika, Greece)

OUTRO MUNDO MILLOR

Niste mundo, aquel morrente
que non praitic'a moral,
invoc'a frase elocuente
que soio estimula o mal.

Xi o malo por condizión,
trunfar vise arreu á decenzia,
por sua porpria comenenzia,
seria, de feito, bón.

E quezá houbera d'obrar
millor cada día quen
somentes poide cambiar,
xi lle volven ben por ben.

Nun mundo que chegue á ser
mais justo, bó e gradeszido,
o pirmeiro no deber,
ha de sel-o preferido.

ENCONTRO FORTUITO

Sempre terei de lembrar
o intre en, que caxi chocamos
i-asustados nos miramos,
sin deixar de camiñar.

Ti cara onde teq drigias
i-eu en contráριο enderezo.
Coma eu, cicais logo irias
pensando naquel tropezo.

Cand'os dous pra tras miramos,
parezheu-me coñeszerte
e finzei en volver á verte...
Pro, ¿ónd'e cóma nos tratamos?

Por moito que procuraba
tal pregunta contestar,
m'era imposibel lembrar
o que tanto desexaba.

Ao fin, lembrei con certeza:
Foi nun soño qu'eu tivera
na noite que procedera
ao día da tal surpresa!

Nunca sentin mais prazer
que nos momentos aqueles
do soño en que puiden ver
e probar todol-os meles!

¡Cánto d'embeleso había
na tua boca e teu mirar!
¡Cánta beleza i-harmonía,
no teu corpo sin igual!

¡Muller de luz e de fogo!
¡Muller d'alma bela e pura!
¡Muller qu'o enfeitizas todo
cã tua presenza e dozura!

Todo en ti era natural
e causaba arroubamento.
Dozísimo era o teu acento
i-o teu xeito de bicar!

Ogallá houbera eu soñado
moitas noites com' aquela
en qu' estiven embeizado
junto á unha muller tan bela!

PAZZO DI AMORE (Versón Italiana)

Se non mi amavi, a che mi lusingasti
guardandomi negli occhi sorridente?
Se pensavi sdegnarmi indegnamente
perchè dei baci tuoi m'inebriasti?

T'amai come un fanciullo, in frenesia,
da cuando ti conobbi, a tutte l'ore.
Ora tento scordarti, ma nel cuore
ti piango ormai perduta, o donna mia!

La mia felicità cambiata è in duolo,
perche senza di te non posso stare,
come se andassi senza mai sostare
in un deserto sconsolato e solo

Non dormo, non respiro, e solo vivo
sognando quell'amor che m'hai concesso
e tanto estraneo sono da me stesso
come chi vada del suo senno privo.

Triste e pazzo di amore io chiedo ahimé
al fiume, alle cascate ed alle piante
e ai fiore della terra, ed ogni istante:
dov' è il mio amore?; ditemi: dov' è?

Dov' è l'mata della mia passione
che il nettare gustoso, e a me divino,
mi diede a ber nella sua bocca, fino
a inebriarmi di seduzione?

Nina Infante Ferraguti.
(Roma, Italia)

IMOS DE MAL EN PEOR

Niste mundiño informal,
son mais, coma dixo alguén.
os que chamban para o mal,
qu' os que cámbian para o ben.

Por ser baril e xangal,
generoso e moi finzado,
Amador foi condenado
ao destino mais fatal.

Pois, ao fugir da avol gente,
refujou-se na bebida;
Lagora solo fai a vida
do folgazán e indigente.

Culpabel é a Soziedade
de qu'estén en maioría
os qu' aman a falsidade
i-os qu'obran con arlotía.

O NENO ORFO D' AMOR

¡Probe neno que non tan,
na vida, o amor d'unha nai,
nin o emparo d'un bou pai,
nin o caor de ninguén!

Vivir no campo e quedar
orfiño de pais, na infancia,
siñifica mais qu' estar
eisposto á toda viltanza.

Neno que, por un maior,
foi injustamente tratado,
có danio á él irrogado,
lembrará sempre ao autor.

O que nà vida criandil
recibire o millor trato,
cicais teña de baril
moito menos que d'ingrato.

Ao neno s'ha de fazer
alga maldá inofensiva,
pra que poida comprender
que de todo hai nista vida.

Pro tamén deberá él tér
bós exempros sempre á vista
pra que nunca chegue á ser
un avol materialista.

VAMOS DE MAL EN PEOR

En este mundo informal,
Hombres hay (y damas también)
Que no cambian para el bien,
Cual cambiaron para el Mal.

Por ser dócil y formal,
Muy generoso y confiado,
Amador fue condenado
Al destino más fatal.

Pues, al huir de la vil gente,
Se refugió en la bebida,
Y ahora él hace la vida
Del holgazán e indigente.

Culpable es la Sociedad
De qué están en mayoría
Los que muestran falsedad,
Obrando con picardía.

FRENESE D' AMOUR

(Versón Franzesa)

Si tu ne voulais pas m' aimer,
Pourquoi cet enivrant sourire?
Et, si tu voulais m' oublier,
Pourquoi ces baisers, ce délire?

Depuis l' heure où tu vins vers moi,
Je t' adore avec frénésie,
Et je ne puis vivre sans toi;
Mais loin de moi tu es partie

Et c' est alors que mon bonheur
Est devenu douleur profonde;
Je ne trouve un peu de douceur
Que lorsque je suis loin du monde.

Je rêve à l' amour d' autrefois,
Et, que je dorme ou que je veille,
C' est toi, toujours toi que je vois
Et ta voix chante à mes oreilles.

Fou d' amour, si triste est mon coeur
Que je demande à la rivière,
A la cascade, à chaque fleur,
A la nature tout entière:

Où se trouve-t-elle à présent
Celle qui m' a versé l' ivresse
Que j' ai goûtée éperdument
Sur ses levres enchanteresses?

Jannick Philippe.
(Paris, France)

FROM BAD TO WORSE

(Transl. from Galician by
C. Victor Stahl)

O what a world this is!
Melange of good and ill
Where many evil do,
And few hold virtue still.

How very hard it seems
To live a perfect life,
When all about the world
With wickedness is rife.

From bitterness and woe,
In drink we refuge seek,
Whereby to indigence
Descend the faint and weak.

The good are avercome
By largemajority,
Who grovel deep in sin
And scoff at purity.

O HOME BARIL

O qu' é un home boa,
enlev' a cerviz;
ben fai á seu país
i-a toda razón.

Ama, loita e ri;
para todos quer
bondad' e benser,
ao tempo que di:
"Do peito da terra
e do pazifista
sai un grido de guerra
contr' o guerrerista.
Só asin serán mais
os qu' amen a paz
i-as almas irmás,
no amor aos demais."

Entende o home bon
qu' o mundo percisa
que trunfe a justiza
e impere a razón.

Pensa el de tal xeito,
por respetar mais
o alleo dereito
e porque, ademais,

ten unha i-alma pura
i-un peito valente.
Vive honradamente
i-am' a sán cultura.

CONTINENTE DE PROMISION

(Abril 14, Día das Américas)

S oldados da Libertade:
A mando ésta con ardor,
L oitan os homes d' honor,
V alentemente, xi cabe,
E n prol d' un mundo millor.

A mor puro, moito amor
M ereszen quéns fan o ben.
E isitos ha d' outer quen
R epresenta o pundonor.
I-o que vive honrosamente,
C onquire gañar tamén
A ansiada gloria inmorrente.

F inzando nun verdadeiro
E ncosto do honrado obreiro.
L oitamos nós contra todos
I sos que, no mundo enteiro,
Z ugan o sangue dos povos.

SANDO D' IRMAO

Meu amizio, C. Victor Stahl,
é home de mol corazón,
de gran luzidez mental
e de moita ilustrazón.

No seu jardín, el cultiva
con cariño fraternal,
unha fror espritoal
de fraganza sugestiva.

Con anxeio afervoadado,
o meu baril corazón,
ao amizio tan admirado
adica-lle ista canción.

Decote, o ben á maus cheas,
sementa o poeta Stahl,
en terras porprias i-alleas,
con entusiasmo sin par.

Tan prestigioso escritor,
na sua rica fala inglesa,
produce o que mais intresa
á todo nobre leitor.

Con moito gosto e prazer,
lle tende a sua mau leal
iste amizio fraternal
que lle saibe comprender.

SALUDO DE HERMANO

Mi amigo, C. Victor Stahl,
hombre es de buen corazón,
de gran lucidez mental
y de mucha ilustración.

En su jardín, él cultiva
con cariño fraternal,
una flor espiritual
de fragancia sugestiva.

Con anhelo inusitado,
mi muy dócil corazón,
al amigo muy admirado
le dedica esta acanción.

Siempre el bien a manos llenas,
siembra el gran poeta Stahl,
en tierras propias y ajenas,
con entusiasmo sin par.

Tan prestigioso escritor,
en su muy rica habla inglesa,
produce cuanto interesa
a todo noble lector.

Con mucho gusto y placer,
le da su mano leal
este amigo fraternal
que lo sabe comprender.

O CAMPO, NO VRAU, E DIVIÑO

Vou por un carreiro adiante,
camiñando, camiñando,
i-en moitas cousas pensando,
ou vendo nalqún instante:

A unha banda, sementeos;
a outra, as augas d'unha fonte
nalgures, eidos e prados,
i-alá no infind'o horizonte.

Todo ao meu paso me mira
e paréz adiviñar
qu'eu gosto de contemplar
aquelo que mais me inspira.

Todo, cando de pasada
lle miramos fijamose,
nos sauda moi reverente,
á sua maneira adoitada.

Os arbres, movendo as cannas;
moitas das aves, cantando;
as volvoretas, cás aas;
i-outros insectos, rombando.

Os regatos e veredas
i-las senras, en terra chán,
atobados caxi están,
entre matos i-arvoredas.

Meis, cō meu lírico anxeio
miro e vexo, frente á mín:
golgas e quenlles sinfín,
montanas, cumes e ceio.

A mesta vegetazón,
impide-me agora ver
canto hai no meu enrededor;
porén oio, sin querer:

NOTABEL FIGURA CIMEIRA

Soli S. Iconicof, diño
 Profesor de gran sabenza
 L-un Enxeñeiro Argentino
 De moi crara inteligenza.

Con toda sinceridade,
 Eu, quer'o mellor do mundo
 Pra iste pensador profundo,
 Que plez é da Humanidade.

Moi nobre é o seu corazón,
 E moi fecunda i-admirábel
 a sua vida incomparábel,
 Imposta coma misión.

Nela é Faro da Amizade,
 Sementando a Educazón
 E defendendo a Razón,
 A Paz i-a Fraternidade.

El inspira-nos gran fianza,
 Cá sua labourea exemplar.
 Car'a outa cume il avanza
 Par'ás almas alumar,

Coma unha homage cordial,
 Ao seu espírito e gran talento,
 A miña voce d' alento
 Até il eu fazo chegar.

O rugido d'unha freixa,
 o de bechos, nas silveiras,
 i-unha e outra amarga queixa
 que parte das ramalleiras.

Entre o verdor da campia
 brillan os ouros do estio.
 Ilusión d'un Novo Día,
 paréz a canzón do río.

Nalgunha paisage quente,
 os paxariños cantores
 e tantas fragante frores,
 ledizioso fan o ambiente.

O campo, no vrau, nos brinda
 rincunchos d' ensoñazón
 qu'o vel-os é dita infinda
 pra o espírito de comprensión.

NOTABLE FIGURA CIMERA

Soli S. Iconicof, digno
 Profesor de alta conciencia
 Y un Ingeniero Argentino
 De muy clara inteligenza.

Con toda sinceridad,
 Quiero lo mejor del mundo
 Para el pensador profundo,
 Honra de la Humanidad.

Muy noble es su corazón,
 Y muy fecunda y admirable
 Es su vida incomparable,
 Impuesta como misión.

Faro él es de la Amistad,
 Al sembrar la Educación
 Y defender la Razón,
 La Paz y Fraternidad.

El nos inspira confianza,
 Con su labor ejemplar.
 Hacia la cumbre él avanza
 Para a otros iluminar.

Como homenaje cordial,
 A su espíritu y talento,
 Mi modesta voz de aliento
 Hasta él quiero hacer llegar.

MODELO DE MORALE

Dé-se educazón moral
 aos meninos e aos maiores,
 pra que no vindoir'o mal
 i-os bezos sexan menores.

A maior dita d' un ser
 está en fazer sempre ben,
 i-en evitar mal á quen
 saibe arreu corresponder.

Sentimento justizeiro
 é pra o home experimentado,
 todo canto está basado
 no ben do universo enteiro.

ALGO DO QUE SE FIXO

Fixo-se o ar para aspiralo;
 o lumiento, pra comelo;
 o amor, para profesalo;
 o tempo, pra aprobeitalo;
 o honor, para mereszelo.

HOME QUE LOITA E
TRUNFA

José Villegas Recinos,
un Mestre de O Salvador,
que fai cidadaus moi diños,
porque il é un home d'honor.

Ilustre cultor de letras,
en bel prosa e poesía
Mente d' ideias concretas
sober a honra i-a fidalguía.

Con nobreza e gran fervor,
a vida il ten consagrada
ao traballo e puro amor
i-a toda causa enlevada.

Colleintando trunfos vai,
percorrend'o mundo enteiro,
anque nas frores do vieiro,
abrollos i-espiñas hai.

Saibe o nobre peregrino,
que cumpre có seu deber,
qu'a vida toda é un camiño
de door e de prazer.

Festa en notas musicales
é, pois, a homage d' honor
que lle rinde o trovador
ás suas boas calidades.

HOMBRE QUE LUCHA Y
TRIUNFA

José Villegas Recinos,
Maestro de El Salvador,
que hace ciudadanos dignos,
porque él es hombre de honor.

Ilustre cultor de letras,
en la prosa y poesía.
Mente de ideas concretas
sobre la honra y la hidalguía.

Con nobleza y gran fervor,
su vida está consagrada
al trabajo, al puro amor
y a toda causa elevada.

Cosechando triunfos viene,
recorriendo el mundo entero,
pese a que todo sendero
abrojos y espinas tiene.

Sabe el noble peregrino,
que cumple con su deber,
que la vida es un camino
de dolor y de placer.

Fiesta en notas musicales
es el tributo de honor
que le rinde el trovador
a sus buenas calidades.

FAZER MAIS DA CONTA

Anque cada novo día
mais de trinta horas tivera,
Firmina non poidería
fazer tod'o que quixera.

Quere tezer
e cocíñar,
e todo â vez
non poide ser.

Os traballos d'unha casa
nunca se dan terminados,
en ningún día que pasa;
menos xi é dos festexados.

Quere lavar
i-a câs barrer,
e todo â vez
non poide ser.

Quen no campo quer vivir,
xi cumpre có seu deber,
nunca se cheg'á aburrir,
que nel senpre hai que fazer.

Quer calzetar
e quer coser,
e todo â vez
non poide ser.

Todo traballo sai ben,
sempre qu'o fan pol-as boas,
dende a mais pequerrechiña
até a maior das persoas.

Quer pranchar
e ao nê entretêr,
e todo â vez
non poide ser.

MESTRE DE CENZIAS

Piero Gatty, meu bó amizio,
ten justa sona de ser
home de reito judizio,
qu' ainda mais quere saiber.

Dende a sua Universidade,
ensíña Cenzias e Dreito;
e có seu espírito seleito,
percorre il a inmensidade.

Iste Enxeñeiro Doitor,
que moito am'a Humanidade,
sémenta verbas d'amor,
de Paz e Fraternidade.

Verte luz espritoal,
e nas cousas quer grandeza.
Loita arreu con grande fenza
pol-o Ben Universal.

Ben gañada ten a gloria,
i-en premio a sua obra, cal coído,
ha de figurar na Historia
da Galiza do vindiouro.

Eu, en prova de gratitude,
rindo unha homage d' honor
ao ilustre mestre i-escritor
de gran talento e virtude.

A ESPRANZA DO VINDOIRO

Pol-os camiños d'aquí e d'acólá,
guiándo-se pol-as roitas siderales,
van moitos entoando os seus cantares,
cã doz'e bela esperanza do mañá.

O último que se perd'é a esperanza en fror
e, sin qu' ésta se volte á posexer,
quizabes nada se poida fazer
para evitar que suceda o peor.

A esperanza, a sensibilidade i-a dôr,
a intelixenza, o denodo i-o altruismo,
son tan necesarios com'o pan mismo,
com'a i-auga e com'o aire i-a luz do sol.

A esperanza do vindiouro encerr'amor;
dá-lle azos i-alentos ao camiñante
i-atéiga-lle de luz en cada instante,
pra bregar por un destino mellor.

MAESTRO DE CIENCIAS

Piero Gatty, el buen amigo,
ya tiene fama de ser
un hombre de recto juicio,
que aun más quiere saber.

Desde su Universidad,
enseña Ciencia y Derecho;
con su espíritu en acecho,
recorre la inmensidad,

Este Ingeniero Doctor,
defiende la humanidad;
siembra palabras de amor,
de Paz y Fraternidad.

Vierte luz espiritual;
quiere en las cosas grandeza;
lucha con gran fe y firmeza
por el Bien Universal.

Ganada tiene la gloria,
y en premio a su obra y por puro,
su nombre estará en la Historia
de Galicia del futuro.

Yo, en prueba de gratitud,
rindo homenaje de honor
al buen maestro escritor
de gran talento y virtud.

NADAR EN OURO E PRATA

Coidando qu'ia ja herdar
grande cabedal, Donata,
unha trouxe foi á mercar
pr'adeprender á nadar...
á nadar en ouro e prata!

DIA DO BEN

Eu recibin con prazer,
honores e parabéns,
no día en que puiden ver,
pol-a miñán, rosicrer,
e pol-a sera, roivéns.

A CIBDADE CRISTAL

A Cruña, jardín de frores,
onde hai que ver i-admirar
rincuchos encantadores, ...
cultura e grazia sin par, ...
sol i-estrelas, ceilo e mar.

CONSELLOS EN PAREADOS

Cando non fales con sinceridade,
non brasoes do teu culto á verdade.

Non queiras pra quen sempre dá de si,
algo do que non desexes pra ti.

Ningunha queixa debes dar do amigo
qu'en todo está á recíproca contigo.

Non does todo sin mirar á quen,
pra que poidas servir ao qu'obra ben.

Abstente de tomar no teu porveito
algo ao cal non teñas ningún dereito.

Púna-se a caloña desvergoñada;
pro non a invettiva justificada.

De tod'o qu'a outros mandes reaizar,
tí os mellores exempros debes dar.

Denantes d'ajudar ao delincuente,
favoreze ao infeliz qu'é decente!

Honra mais ao altruista que nada pide
qu'ao que sin honor, ou do engano-vive.

Pra estar en paz coa nosa concenza,
témos d'obrar sempre de boa fenxa.

AMERICA
O CONTINENTE MAIS
HOSPITALARIO

Ao sesgo da bel terra americana,
cánta-se á prol da redenzón humana.

Mâter América, espranza do mundo,
por tí o home bó sinte o amor mais
(profundo.

Epoca groriosa será, en efecto,
aquela en qu'o orbe sexa mais
(perfeito.

Reititud'e valor demostra tér
o que sempre cumpre có seu deber.

Ideias redentoras e lumiosas,
fan qu'as estrofas sexan mais
(fermosas.

Corazón nado pra o Ben i-a Beleza,
é o do poeta de grande enteireza.

As cantigas d'amor á liberdade
moven arreu á feitos d'heroicidade.

A FRECHA DE CUPIDO

¿Seria muller
aquela que vin
acarón de mín,
nun amaeszer?

¿Viria "d'alá"?
¿Sería da Terra?
Eu abofé quixera
saibel-a verdá.

Eisi com'a vin,
a pirmeira vez,
coído ou me paréz
tél-a no magin,

Nas suas sens, cinguida,
moito cinguid'a elas,
tiña unha belida
coroa d' estrelas,

Era seu mirar
frecha de Cupido;
seu acento ou falar,
algo nunca ouvido.

Con febras de sol
tezeu ila pra mín
ilusións sinfin
en bicos d' amor.

I-eu para ila quero
do lilio a brancura,
por ser cousa pura
i- aroma do ceio.

Na terra e no mar,
desexo dizir
tod'o meu sentir,
tod'o meu pensar,
en lembranza i-honor
da muller querida
que me deu sua vida
en bicos d'amor.

¿Seria muller
aquela que vin
acarón de mín,
nun amaeszer?

¿Viria "d'alá"?
¿Sería da Terra?
Eu abofé quixera
saibel-a verdá.

O HOME DE LETRAS E CENZIAS (Pra o Colegio Nazonal de Prodistas de Cuba)

Do home de letras e cenzias, qu' é bon
e defende o Ben e combate o Mal,
se poide dizir, con moita razón,
que certamente praitic'a moral.

Obrando en todo, de tan justo xeito,
é coma il demostra ser, ademais,
todo un home, un home feito e dereito,
que se dá enteiro á outos ideais.

Por amor á humanidá, fai-se faro
para ourentar á quenes buscan luz,
nas letras de todo escritor precraro,
que non dulta ser cravado na Cruz.

Con vémente degaro filantrópico,
entréga-se ao seu gran apostolado
e, do xeito mais sensato i-enlevado,
traíta sober un e mais outro tópico.

Quere redimir ao home das suas taras,
sazial-a sua sede d' anceios caros
e construír un bel mundo sin escravos,
no que nunca ao Ben se lle poñan trabas.

VALIA DA RAZÓN

A razón, facultade inteleitual
que difrenza ben ao home do animal.
Suso todo senso e toda paixón,
debería trunfar sempre a razón.

A razón, cando é perfeita e cabal,
bása-se na verdad'e na moral.
A verdade débe-se á reititude,
i-a sanda razón compret'a virtude.

Falar sempre aos bós, razoavelmente,
é utilizal-a arma mais convinzente.
Mais temivel qu'o mais fero animal
é o humano falto de razón total.

No'apoies ningún ausurdo, xinón
aos que teñan da sua parte a razón.
A razón, mais que pol-a persuazón,
trunfa nalgueres pol-a imposizón.

CIBDADAO DOS MELLORES

Certamente, a groria eterna é unha cousa
qu'unha nobre alma ten ben merezida:
Á d'aquel bó amigo e bon pai, qu'en vida,
se chamou Don Jesús María Bouza.

DOZURA E BELEZA

Escóita-me, vida miña:
Todo en tí é maraviloso:
o teu cabelo sedoso,
o teu corpo e tua cariña.

En ti puxo a Natureza:
donairo e garzonería;
tod'a grazia e fidalguía,
tod'a dozura e beleza.

Cando falas, acariñas;
cando cantas, eleitrizas;
cando miras, enfeitizas;
cando sorris, iluminañas.

Xi fore—digo cantando—
un soño, e non reaidade,
tanta harmonía e beldade,
quixera seguir soñando.

Gosto dá tél-a i-alma aberta
pra todas as cousas belas,
dialogar coa oura incerta
e cás brilantes estrelas.

Topar-se con un anceio,
con algo que moito amamos
i-aquelo có que soñamos,
é coma gañal-o Ceio.

Saibes tí, nena belida,
jardín d'ilusiós en fror
qué doz'e formosa é a vida,
cándo eisiste nela amor?

AMOR PRA TODOS

Vivo coa boa e sán
Idea de redizir,
Varias veces con afán,
Ao mundo, pro sin mentir:

Groria eterna ha de gañar
Aquil qu'anceie, pr'os povos,
Liberdad'e Benestar;
Independenza, pra todos;
Zelme do bon, pr'aledar
Aos qu'están tristes e soios.

Cibdadau: O qu'eiquí che digo,
É no bon senso d'amigo.
Inda que tí non o creías,
Ben para todos eu pido,
E para tí, canto anceias.

COUSAS QUE NOS ENCANTAN

A boa música i-a bel poesía,
inspirazóns subrimas do intelecto,
son para todo espírito seleito
o qu'era para os deuses a ambrosía.

Na i-alma dotada de generosía,
hai respeto para o alleo dereito,
e mais encanto e beleza, en feito,
que na millor surtida frorería.

Lugares hai en qu'a sábia Natureza,
ao noso espírito arrouba e interesa,
cós seus panoramas maravilhosos.

I-o mundo das cenzias e mais das artes,
ofrézennos en moitísimas partes
inventos realmente prodixiosos.

MENTORES IDEALISTAS

(Pr'a Federazón Nazonal d' Escritores)

Honra da Pátria e do mundo será
O intelectual de boa calidade:
Misioneiro é do Ben, da Libertade.
Enteiro por tod'o qu' é bon se dá,
Servindo e sendo leal á Verdade.

Defendendo arreu a Justiza i-o Dereito,
Enlévase un á si mesmo, de feito.

Luz na soma fai todo intelectual,
En outo grado, baril e xangal.
Tanto xi é poeta como prosista,
Revela pureza de sentimento,
Ao obrar i-espoñelo seu pensamento;
Ser eisi, é ser tamén idealista!

O MUNDO ESTA MAL FEITO

Xi tod'o bon que se di se fixera
i-a mala conuíta se castigara,
hoj'en día tod'o mundo soubera
premiar á todo aquel que ben obrara.

TRADUZCA Y TRANSCRIBA
CUANTO QUIERA
DE
PATRIA GALEGA

DEZIMAS CRIOULAS

Porqu'amo de corazón
á República de Cuba,
deséxolle gran ventura
i-adícolle ista canzón.

Bailand'o lene danzón,
se sinte sede d'éspranza,
sede d'amor, de fraganza
e, sendo bon có guaxiro,
se ten nil sempre un amigo,
diño de toda gabanza.

Un dos mais justos cantores
d'esta Patria de Martí,
con certeza dixo eisi:
é Cuba un jardín de frores.

Terra de libertadores
é ista Gran Perla Antillana,
onde a boa causa humana
defende o nobre nativo.
Por iso gostoso eu digo:
¡Qué viv'a Nazón Cubana!

A VIDA NUN BICO

Muller, qu'a vida me deche,
nun bico qu'era embeleso,
pensa qu'eu nunca m'esquezo
d'algo do que me dixeché.

Todos aqueles teus "queros"
i-aquel teu meloso canto
mais doze qu'a lira de Eros,
¡recórdo-os sempre tantol

Entón, pra min, as estrelas
non tiñan tanto fulgor,
ni'eran as rosas tan belas;
meis quentaba mais o sol.

Con latexos d'emozión,
hoje a miña i-alma ch'envía
ista sentida canzión,
coma ofrenda, no! teu día.